

naur lhqananay a thaw pinfazaq pananay

原教界

【邵語】

〔詞彙解析〕

naur lhqananay a thaw

囹 原住民。

naur 原本;本來。

◎ izay a kawi naur makiwar. 這木頭本來就是彎的。

lhqananay 詞根nay，這裡。

lhqa- [前綴] 住-;住在-。

-na- 重疊詞根的音節，表示強調。

thaw 人，廣義包括全世界所有的人類，狹義專指邵族的族人。

邵語裡並沒有專用的單一詞彙以指稱原住民，此處的naur lhqananay a thaw 為名詞組，意義為「原本住在這裡的人」，引申為現代詞彙「原住民」。

◎ yamin thaw naur lhqananay a thaw. 我們邵族是原本住在這裡的人。

pinfazaq

/pin-fazaq/

囹 教;教育。

使知道;教;教育。

詞根fazaq，懂;知道。ma-fazaq知道，min-fazaq學習。

pin- [前綴] 使...;做...，如pin-tuza(做鱔;邵族七月祭典的習俗)。

pinfazaq 字面的意義為「使知道」，也就是「教;教育」。

◎ shishi fuiuish yamin amaq pinfazaq yamin numanuma kazakazash.
老師教我們，要使我們知道種種規矩。

pananay

囹 到這裡為止;界限;範圍。

詞根nay，這裡;此處。

pana- [前綴] 到...(地方)。

◎ pananay haya! 到這裡為止!



國立教育研究院籌備處



行政院原住民族委員會



政大 原住民族 教育研究中心

GPN 2009402771